



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Translatoryka - profil nordycki		8.9.0880	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Skandynawistyki i Fennistyki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Skandynawistyka	forma	stacjonarne
		moduł	Podstawowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr hab. Hanna Dymel-Trzebiatowska, profesor uczelni; mgr Magdalena Podlaska; dr hab. Katarzyna Wojan, profesor uczelni; Laura Santoo			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		6	
Wykład, Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		Wykład:	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		15 godzin - udział w zajęciach;	
Liczba godzin		35 godzin - przygotowanie do zajęć i czytanie literatury uzupełniającej.	
Ćw. audytoryjne: 15 godz., Wykład: 45 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
		Ćwiczenia:	
		15 godzin - udział w zajęciach;	
		10 godzin - przygotowanie do zajęć.	
		Razem: 25 godzin = 1 ECTS.	
		Semestr 2:	
		Wykład:	
		30 godzin - udział w zajęciach;	
		15 godzin - czytanie literatury uzupełniającej;	
		30 godzin - przygotowanie do egzaminu i egzamin.	
		Razem: 75 godzin = 3 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski w wymiarze 70.00%	
		- duński w wymiarze 10.00%	
		- norweski w wymiarze 10.00%	
		- szwedzki w wymiarze 10.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Dyskusja		- Zaliczenie (zal)	
- Praca w grupach		- Egzamin	
- Wykład konwersatoryjny		Formy zaliczenia	
- Wykład problemowy		- egzamin pisemny testowy	
- Wykład z prezentacją multimedialną		- wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	

Student otrzymuje zaliczenie bez oceny w semestrze 1 na podstawie:
- czynnego uczestnictwa w zajęciach (wykładach i ćwiczeniach) oraz wykonywania zadań w ramach ćwiczeń (Patrz: treści programowe);
Student otrzymuje zaliczenie bez oceny w semestrze 2 na podstawie:
- czynnego uczestnictwa w wykładach.
Egzamin w semestrze 2:
- student zobowiązany jest do zdania testu pisemnego, wykazując się znajomością treści wykładów.

Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się

zakładany efekt uczenia się	Test końcowy	Dyskusja wokół zadawanych pytań	Sprawdzanie ćwiczeń	Praca w grupach
Wiedza				
K_W01	+			
K_W03	+			
K_W05	+			
K_W09	+	+		
Umiejętności				
K_U05		+	+	+
K_U08			+	
K_U10			+	
Kompetencje społeczne				
K_K02		+		
K_K04		+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Warunkiem uczestniczenia w zajęciach w semestrze 2 jest uzyskanie zaliczenia w semestrze 1, chyba że w szczególnych wypadkach prowadzący postanowi inaczej.

B. Wymagania wstępne

Znajomość języka danej linii językowej na poziomie B2

Cele kształcenia

Celem kursu jest przygotowanie studentów do refleksji nad przekładem poprzez przekazanie im pogłębionej wiedzy na temat teorii, terminologii i metodologii z zakresu translatoryki. Przykłady ilustrujące zagadnienia omawiane podczas wykładów podawane są w językach nordyckich i dyskutowane podczas ćwiczeń. Ćwiczenia obejmują szeroki zakres zagadnień i problemów pracy tłumacza. Uczestnicy zajęć pogłębiają wcześniej zdobytą wiedzę z zakresu różnych metod i technik przekładowych oraz weryfikują ją w praktyce na zajęciach podczas wspólnej analizy krytycznej wybranych tekstów (różnego rodzaju: od literackich, poprzez ustne tłumaczenia konektywne po napisy filmowe) przełożonych z języków nordyckich na polski i odwrotnie.

Treści programowe

A. Problematyka wykładu w semestrze 1: Historia przekładu; Ekwiwalencja w przekładzie; (Nie)widzialność tłumacza; Obcość w przekładzie; Teoria skopos; Teorie funkcjonalne; Przekład literacki; Przekład ustny; Przekład literatury dziecięcej; Przekład audiowizualny; Teoria translatorycznych przesunięć; Hermeneutyczna teoria przekładu; Przekład z perspektywy kultury: gender, postkolonializm; Teorie systemowe i "manipuliści"; Case studies (np. ideologizacja, przekład nazw własnych).

B. Problematyka wykładu w semestrze 2: Teorie polskie w zarysie; Kognitywne teorie przekładu (T. Tabakowska, K. Hejrowski); Przekład lietracki jako metafora; Dominanta przekładu; Intertekstualność a przekład; Komizm w przekładzie; Dialekt w przekładzie; Przekład ikonotekstu; Zawód i status tłumacza; Dydaktyka przekładu; Case studies (np. przekład ikonotekstu, komizmu, dialektu, puryfikacja i dydaktyzacja w przekładzie).

C. Problematyka ćwiczeń w semestrze 1: Przekład z zastosowaniem ekwiwalencji formalnej i dynamicznej; przekład funkcjonalny; przekład wg wyznaczonego skoposu; przekład z zastosowaniem egzotyacji i naturalizacji; przekład literacki; tłumaczenie ustne (konektywne); przekład audiowizualny; przekład literatury dziecięcej.

Ćwiczenia, dla studentów linii fińskiej, obejmują tłumaczenia z języka polskiego na język fiński oraz z fińskiego na polski.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć (wybrane fragmenty):

- Adamczyk-Garbowska, Monika. 1988. Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu. Wrocław: Ossolineum.

- Bassnett, Susan. 1991. *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Barańczak, Stanisław. 2004. *Ocalone w tłumaczeniu*. Kraków: Riverdeep.
- Bednarczyk, Anna. 2008. *W poszukiwaniu dominanty translatorskiej*. Warszawa: PWN.
- Berman, Antoine. *Przekład jako doświadczenie obcego*. [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magdalena. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 249-264.
- Berezowski, Leszek. 1997. *Dialect in Translation*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Antologia. 2009. Kraków: Wydawnictwo Znak.
- Chamberlain, Lori. „Gender a metaforyka przekładu” [w:] Bukowski, Potr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak, s. 385-403.
- Dedecius, Karl. 1974. *Notatnik tłumacza*. Kraków: Wydawnictwo Literackie.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2006. *Through the Prism of Translation* [w:] (red.) Hanna Dymel-Trzebiatowska, Ewa Mrozek-Sadowska, Andersen – 200 lat. Baśnie Hansa Christiana Andersena w Europie – Europa w baśniach Hansa Christiana Andersena, Gdańsk: Nordicum s.116-130.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2007. *Znikający Bóg. Ideologizacja w przekładach baśni Hansa Christiana Andersena* [w:] *Językowy obraz świata w oryginale i przekładzie* (red.) Anna Szczęśny i Krzysztof Hejwowski, Warszawa: Instytut Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, s. 319-325.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2010. *Utemperowane urwisy. Puryfikacja i dydaktyzacja w przekładach prozy Astrid Lindgren na język polski* [w:] *Translation: Theorie – Praxis – Didaktik* (red.) Ewa Małgorzewicz, Neisse Verlag, Dresden-Wrocław 2010, s. 485-494.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2010. *Smålandczyk po polsku. Przekład dialektu w trylogii Przygody Emila ze Smalandii Astrid Lindgren* [w:] *Tekst jako kultura. Kultura jako tekst*, pod red. Z. Nowożenowej. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, s. 307-313.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2013. *Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersyteu Gdańskiego, s. 282.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2017. „Några tankar om nordisk barnlitteratur och dess översättning ur polskt perspektiv” [w:] *Folia Scandinavica Posnaniensia* 20, s. 46–57.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2019. *Filzoficzne i translatoryczne wędówki po Dolinie Muminków*. Gdańsk: Wyd. UG.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. 2021. *Transgressing cultural borders. Controversial Swedish nonfiction picturebooks in Polish translations*, [w:] *Verbal and visual strategies in nonfiction picturebooks, Scandinavian University Press, Theoretical and analytical approaches*; Nina Goga , Sarah Hoem Iversen & Anne-Stefi Teigland (red.), s. 80-93.
- Dziemidok, Bohdan. 1967. *O komizmie*. Warszawa: Spółdzielnia Wydawnicza. Książka i Wiedza.
- Englund Dimitrowa Birgitta. 2001. *En smålänning i engelsk och fransk skepnad – om översättning av dialekt i skönlitteratur*. *Folkmålsstudier* 40, s. 10-27.
- Grzegorzczak, Piotr. 1955. *Problematyka tłumaczeń* [w:] *O sztuce tłumaczenia* Wrocław: Ossolineum.
- Hejwowski, Krzysztof. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Hermans, Theo. *Przekład, zadrażnienie i rezonans* [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 297-315.
- Hygrell, Dorothea. 1997. *Att översätta komik. En undersökning av funktionsförändringar i tyska översättningar av svensk prosa*. Uppsala: Almqvist & Wiksell International.
- Jakobson, Robert. 2004. *On linguistic aspects of translation*. [w:] Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*. London, New York: Routledge. s. 113-118.
- Kalaga, Wojciech. 1997. *Komizm a przekładalność*. [w:] Piotr Fast (red.). *Komizm a przekład*. Katowice: Śląsk. s. 9-17.
- Klingberg, Göte. 1986. *Children's Fiction in the Hands of the Translators*. Lund: Gleerup.
- Klingberg, Göte. 2004. *Trohet och otrohet. En kommentar om barnboksöversättningsteori*. *Barnboken* 2 (27). s. 10-13.
- Koller, Werner. 2009. *Przekład literacki z perspektywy językoznawstwa*. [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 145-172.
- Kozak, Jolanta. 2009. *Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Krysztofiak, Maria. 1996. *Przekład literacki we współczesnej translatoryce*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe im. Adama Mickiewicza w Poznaniu.
- Lefevere, Andre. 2009. *Ogórki matki Courage*. [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 223-246.
- Levý, Jiří. 2009. *Przekład jako proces podejmowania decyzji*. [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 72-85.
- Majkiewicz, Anna. 2008. *Intertekstualność – implikacje dla teorii przekładu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Munday, Jeremy. 2004. *Introducing Translation Studies. Theories and Applications*. Londyn, Nowy York: Routledge.
- Nida, Eugene. 2009. *Zasady odpowiedniości*. [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 53-69.
- Nikolajeva, Maria. 2004. *Till trohetens försvar. Om att svika texten till förmån för barnläsaren*. *Barnboken* 1 (27). s. 23-32.
- Nord, Christiane. 1991. *Scopos, Loyalty and Translational Conventions*. *Target* 3. s. 91-109.
- Nord, Christiane. 2009. *Wprowadzenie do tłumaczenia funkcjonalnego*. [w:] (red.) Bukowski, Piotr. Heydel, Magda. *Współczesne teorie przekładu*. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 175-191.
- Oittinen, Riitta. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland.
- Oittinen, Riitta. González Davies, Maria (red.). 2008. *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young*

Readers. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing

- Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze.
- Popovič, Anton. 2009. Teoria przekładu w systemie nauki o przekładzie [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 87-107.
- Rhedin, Ulla. 2004. Bilderbokens hemligheter. Sztokholm: AlfabetaAnamma.
- Riceur, Paul. 2009. Paradygmat przekładu [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 357-373.
- Snell-Hornby, Mary. 1988. Translation Studies: An Integrated Approach. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Sommerfeld, Beate i in. (red.) Kulturelle Diversität in der Kinder- und Jugendliteratur, Peter Lang 2020, red. Beate Sommerfeld, Eliza Piecul-Karmińska, Michael During.
- Steiner, George. 2009. Ruch hermeneutyczny [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. Tabakowska, Elżbieta. 2001. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas s. 327-335.
- Stolze, Radegundis. 2009. Tłumaczenie jako proces ewolucyjny [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 347-357.
- Tabakowska, Elżbieta. 2001. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas.
- Tomaszewicz, Teresa. Przekład audiowizualny. 2008. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Toury, Gideon. 1995. Descriptive Translation Studies – And Beyond. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins.
- Toury, Gideon. 2009. Metoda opisowych badań przekładu. [w:] (red.) Bukowski, Potr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 206-222.
- Tryuk, Małgorzata. 2007. Przekład ustny konferencyjny. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Venuti, Lawrence. 2009. Przekład, wspólnota, utopia. [w:] Bukowski, Potr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak. s. 267-293.
- Wojtasiewicz, Olgierd. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Wydawnictwo TEPIS.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta (pozycje wskazane przy przygotowywaniu się do egzaminu):

- Bukowski, Potr. Heydel, Magda. Współczesne teorie przekładu. Kraków: Wydawnictwo Znak
- Borodo, Michał. 2006. Children's Literature Translation Studies? – Zarys badań nad literaturą dziecięcą w przekładzie. Przekładaniec 1 (16). s.12-23.
- Munday, Jeremy. 2004. Introducing Translation Studies. Theories and Applications. Londyn, Nowy York: Routledge
- Pieńkos, Jerzy. 2003. Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki. Kraków: Zakamycze.
- Pisarska, Alicja. Tomaszewicz, Teresa. 1996. Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM.

B. Literatura uzupełniająca:

- Albińska, Karolina. 2009/2010. Tylko to, co najlepsze jest dość dobre dla dzieci, czyli o dylematach tłumacza literatury dziecięcej. Przekładaniec 22-23, s. 258-282.
- Baker, Mona (red.). 1998. Routledge Encyclopedia of Translation Studies. London & New York: Routledge.
- Bachtin, Michaił. 1983. Dialog, język, literatura. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe.
- Shavit, Zohar. 1986. Poetics of Children's Literature, Georgia: University of Georgia Press.
- Dymel-Trzebiatowska, Hanna. "Das (Nicht)Verständliche (nicht) verstehen. Über die Probleme des Übersetzens und Verstehens von Texten über das Übersetzen am Beispiel eines Essays von Paul Ricœur", [w:] Übersetzungskritisches Handeln: Modelle und Fallstudien, (red.) Beate Sommerfeld, Karolina Kęsicka, Małgorzata Korycińska-Wegner, Anna Fimiak-Chwilkowska, Frankfurt: Peter Lang Edition, 2017, s. 203-215.
- Klingberg, Göte. Ørvig, Mary. Stuart, Amor (red.). 1978. Children's Books in Translation. The Situation and the Problems. Stockholm: Almqvist & Wiksell International.
- Skibińska, Elżbieta. 2008. Kuchnia tłumacza. Studia o polsko-francuskich studiach przekładowych. Kraków: Universitas.
- Skibińska, Elżbieta. 2009. Przypisy tłumacza. Kraków: Księgarnia Akademicka.
- Tabbert, Reinbert. 2002. Approaches to the Translation of Children's Literature. Target 14:2. s. 303-351.

C. Literatura fennistyczna

- Bassnett, Susan. Teoksesta toiseen: Johdatus kirjallisuuden kääntämiseen. (Alkuteos: Translation Studies, 1991.) Toimittanut ja käännöstyön ohjannut Riitta Oittinen. Tampere: Vastapaino, 1995.
- Chestreman A., Lieko A., Silfverberg L., Finnish for Translators, Helsinki 1999.
- Ingo, Rune. Lähtökielestä kohdekieleen: Johdatusta käännöstieteeseen. Helsinki: WSOY, 1990.
- Jantunen J.H., Synonymia ja käännössuomi: korpusnäkökulma samamerkityksisyyden kontekstuaalisuuteen ja käännöskielen leksikaalisiin erityispiirteisiin, väitöskirja, Joensuun yliopisto 2004.
- Kłoczyński, Arnold. "Fińska przygoda Cecylii Lewandowskiej", [w:] Obszary – język, kultura, naród. Tom wydany z okazji 100-lecia niepodległości Finlandii, red. nauk. Katarzyna Wojan, seria Studia Północnoeuropejskie, t. 6, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2019, s. 163-177.
- Käänteitä ja käsitteitä — Näkökulmia kielitieteelliseen keskusteluun, Toim. Markus Hamunen, Tommi Nieminen, Tapani Kelomäki ja Hannele Dufva, SKS, 2019.
- Paloposki, Outi: Suomentaminen, korjailu, toimittaminen: Esimerkinä Les Misérables -romaanin suomennokset. Kirjallisuudentutkimuksen aikakauslehti Avain. Tekstuaalitieteiden erikoisnumero, 2010, nro 3, s. 32-48.
- Piechnik, Iwona, Fińska terminologia biblijna, [w:] Obszary fennistyki – język, kultura, naród. Tom wydany z okazji 100-lecia niepodległości Finlandii, red. nauk. K. Wojan, seria Studia Północnoeuropejskie, t. 6, Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, Gdańsk 2019, s. 66-109.

- Puurtinen, Tiina: "Käännösten hyväksyttävyyt", Alussa oli käännös, s. 82-94. Toim. Riitta Oittinen ja Pirjo Mäkinen. Tampere: Tampereen yliopistopaino, 2001.
- Reiss, Katharina – Vermeer, Hans J.: Mitä kääntäminen on: Teoriaa ja käytäntöä. (Alkuteos: Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie, 1984) Lyhentäen suomentanut Pauli Roinila. Helsinki: Gaudeamus, 1986.
- Rydzewska-Sięmiątkowska, Joanna, Lakikielen velvoittavat ilmaukset kyselytutkimuksen kohteena, [w:] Obszary – język, kultura, naród. Tom wydany z okazji 100-lecia niepodległości Finlandii, red. nauk. Katarzyna Wojan, seria Studia Północnoeuropejskie, t. 6, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2019, s. 130-137.
- Vehmas-Lehto, Inkeri: "Onko käännöstutkimuksessa särmää?" Kohteena käännös: Uusia näkökulmia kääntämisen ja tulkauksen tutkimiseen ja opiskelemiseen. Toimittaneet Irmeli Helin ja Hilikka Yli-Jokipii. Käännöstieteen laitoksen julkaisu IV. Helsinki: Yliopistopaino Kustannus, 2008.
- Wojan, Katarzyna, Zarys problematyki tyczącej przekładu tekstów specjalistycznych z języka fińskiego, [w:] Języki specjalistyczne. Zagadnienia dydaktyki i tłumaczenia tekstów, red. P. Mamet, Katowice 2003, s. 261–266.
- Wojan, Katarzyna, O kulturowych i leksykalnych problemach tłumacza (na materiale języka fińskiego), "Między oryginałem a przekładem", t. XV: Obcość kulturowa jako wyzwanie dla tłumacza, red. J. Brzozowski, M. Filipowicz-Rudek, Kraków 2009.
- Wojan, Katarzyna, Polskie przekłady literatury fińskiej i szwedzkofińskiej (bibliografia za lata 1853–2016 w układzie chronologicznym), [w:] Nowe wyzwania, nowe horyzonty. Czterdzieści lat Skandynawistyki gdańskiej. T. 3: Język, kultura i społeczeństwo Finlandii, red. Katarzyna Wojan, Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2016, s. 99-167.
- Wojan, Katarzyna, Świat ugrofiński w słownikach polskich, [w:] Wokół «300 tysięcy polskich słów». Wstęp do hasłownikologii, red. Jan Wawrzyńczyk, Piotr Wierchoń, BEL Studio, Warszawa 2017, s. 241–390.
- Wojan, Katarzyna, Mickiewicz w Finlandii – recepcja i przekład, „Gazeta Uniwersytecka. Pismo Społeczności Akademickiej Uniwersytetu Gdańskiego”, wydanie specjalne: Adama Mickiewicza jubileusz i rocznica, red. Katarzyna Wojan, Gdańsk 2018 [druk 2019], s. 22-27.

Kierunkowe efekty uczenia się	Wiedza
K_W01, K_W03, K_W05, K_W09 K_U05, K_U08, K_U10 K_K02, K_K04	K_W01, K_W03, K_W05, K_W09 Student: <ul style="list-style-type: none"> • zna na poziomie zaawansowanym terminologię dotyczącą translatologii języków nordyckich – w języku polskim, angielskim i w jednym z języków nordyckich (K_W01), • zna w pogłębionym stopniu translatoryczne teorie, metodologie i narzędzia opisu, z zakresu translatoryki języków nordyckich (K_W03), • zna i rozumie w zaawansowanym stopniu powiązania języków skandynawskich i fińskiego z literaturą, kulturą i polityką obszaru Europy Północnej (K_W05), • ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języków nordyckich i ich historycznych powiązań (K_W09).
	Umiejętności
	K_U05, K_U08, K_U10 Student: <ul style="list-style-type: none"> • potrafi merytorycznie uargumentować – również w języku angielskim oraz językach nordyckich – własne wybory metodologii translatorycznej (K_U05); • posiada pogłębioną umiejętność przygotowania prac pisemnych z dziedziny translatologii języków nordyckich (K_U08); • ma umiejętności językowe w zakresie translatologii, zgodne z wymaganiami określonymi dla poziomu C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego (K_U10).
	Kompetencje społeczne (postawy)
	K_K02, K_K04 Student: <ul style="list-style-type: none"> • jako pracownik potrafi ocenić wybory translatoryczne w tłumaczonej literaturze nordyckiej (K_K02), • jest gotów do podtrzymywania etosu pracy tłumacza (K_K04).
Kontakt	
hanna.dymel-trzebiatowska@ug.edu.pl	